

9-10-11
NOV
2012

29^E
ASSISES
DE LA
TRADUCTION
LITTÉRAIRE
EN ARLES

www.atlas-citl.org



Sous le haut parrainage de
M. Le Président de la République

Conception et coordination des Assises :
Le conseil d'administration d'ATLAS :
Hélène Henry (présidente)
André Gabastou (vice-président)
Patrick Quillier (vice-président)
Chantal Moiroud (secrétaire générale)
Béatrice Trotignon (secrétaire générale adjointe)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Antoine Cazé (trésorier adjoint)
Corinna Gepner, Bernard Hoëpffner, Marianne Millon,
Jürgen Ritte, Béatrice Roudet-Marçu

assistés de
Justine Simonot

et le directeur du Collège International des Traducteurs Littéraires :
Jörn Cambreleng
assisté de
Christine Janssens, Caroline Roussel et Chloé Roux

Parmi les organismes publics et privés qui nous ont apporté leur aide,
nous tenons à remercier :
La Ville d'Arles
Le CNL (Centre national du livre)
Le Conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
Le Conseil général des Bouches-du-Rhône
L'Institut français
La Sofia (Société française des intérêts des auteurs de l'écrit)
Le Ministère de la culture et de la communication (Délégation générale
à la langue française et aux langues de France)
La Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale
L'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France)
La Société des gens de lettres (SGDL)
Le Programme éducation et formation tout au long de la vie de l'Union
européenne
Marseille-Provence 2013, capitale européenne de la culture
L'Association du Méjan
L'Antenne universitaire de la ville d'Arles
L'université de Hyogo, à Kobé
L'Oiseau indigo diffusion
L'UPOP', Université populaire du pays d'Arles

Les Actes des Assises sont publiés par les éditions Actes Sud,
avec l'aide du conseil général des Bouches-du-Rhône.

TRA- DUIRE LE POLI- TIQUE



VEN 9 NOV

15H

Chapelle du Méjan

Ouverture

Hervé Schiavetti, maire d'Arles
Hélène Henry, présidente d'ATLAS

15H30

Chapelle du Méjan

Conférence inaugurale Théâtre et politique

par Jean-Pierre Vincent

16H30

Chapelle du Méjan

Traduire les textes politiques

Table ronde animée par Marc de Launay
Saint Augustin avec Olivier Bertrand,
Machiavel avec Jean-Claude Zancarini, Marx avec Jean-Pierre Lefebvre

18H30

Chapelle du Méjan

La Fabrique européenne des traducteurs Encres fraîches de l'atelier turc

Mise en voix Zeynep Su Kasapoğlu

18H30

CITL

Rencontre d'accueil pour les jeunes traducteurs

avec Christine Janssens, Laurence Kiefé et Emmanuèle Sandron

20H30

sur invitation

DÎNER

SAM 10 NOV

9H30-10H30

Café Les deux Suds

Croissants littéraires (lectures bilingues préparées par Marianne Million, avec la collaboration de la Maison Antoine Vitez)

10H30-12H30

Espace Van Gogh

Ateliers

Allemand, avec Jean-Pierre Lefebvre
Anglais (théâtre), avec Jacqueline Carnaud et Séverine Magois
Chinois, avec Emmanuelle Péchenart
Espagnol (théâtre), avec Cristilla Vasserot

SAM 10 NOV

14H-15H30

Chapelle du Méjan

Lecture/rencontre avec Boubacar Boris Diop
animée par Jörn Cambreleng
avec la participation de Sylvain Prudhomme

15H45-17H30

Chapelle du Méjan

Traduire *La Société du spectacle*, de Guy Debord

Table ronde animée par Patrick Marcolini
avec Makoto Kinoshita (japonais), Mateusz Kwaterko (polonais),
Donald Nicholson-Smith (anglais), Behrouz Safdari (persan)

17H30-18H

Chapelle du Méjan

Perspectives numériques

L'atelier du traducteur (Henry Colomer, Anne-Marie Marsaguet)
Le site de TransLittérature (Valérie Julia)

18H15

Chapelle du Méjan

Proclamation des prix

Remise des prix du concours ATLAS junior
Grand prix de la traduction de la ville d'Arles (Prix Amédée Pichot)
Grand Prix de la SGDL
Prix de traduction poétique Nelly-Sachs

20H-21H

Chapelle du Méjan

Lecture/récital d'Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki

DIM 11 NOV

9H-10H30

Espace Van Gogh

Ateliers

Anglais, avec Emmanuelle de Champs
Danois (théâtre), avec Catherine-Lise Dubost
Espagnol, avec Aurélien Talbot
Italien (théâtre), avec Federica Martucci

11H

Chapelle du Méjan

Table ronde ATLF

La place du traducteur dans le théâtre
animée par Laurence Kiefé avec la participation de Michel Bataillon,
Séverine Magois, Laurence Sendrowicz et René Loyo

14H30-16H30

Chapelle du Méjan

Rencontre avec Valère Novarina et ses traducteurs

avec Valère Novarina, Zsófia Rideg (hongrois), Léopold von Verschuer
(allemand), Ilana Zinguer (hébreu)

